



Spr. 67/2021

**Zaproszenie do złożenia oferty cenowej  
w trybie zapytania ofertowego  
na podstawie art. 2 ust.1 pkt.1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych  
z dnia 11 września 2019r.**

**I. Zamawiający:**

Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna  
ul. Cieszyńska 365  
43 – 382 Bielsko-Biała

NIP: 547-016-89-81 KRS: 0000046440  
tel./fax : 33-816-91-62, e-mail: [biuro@arssa.pl](mailto:biuro@arssa.pl) www.arssa.pl

Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna w Bielsku-Białej zaprasza zainteresowane podmioty do złożenia oferty cenowej na realizację usługi tłumaczenia z języka polskiego na język słowacki w dla potrzeb projektu „Trzeci Wymiar Edukacji” Program Interreg Polska-Słowacja 2014-2020 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Beskidy.

**II. Opis przedmiotu zamówienia**

Głównym celem projektu jest poszerzenie oferty edukacyjnej obszaru pogranicza o kurs oferujący nabycie kompetencji technologicznych (druk 3D, modelowanie przestrzenne, skanowanie 3D, programowanie elektroniki, lutowanie) potrzebnych na rynku pracy pogranicza oraz moderowanie współpracy pomiędzy szkołami. W ramach projektu powstanie strona internetowa wraz z Interaktywną Mapą Pograniczna, na której znajdować się będą informacje na temat szkół na obszarze pogranicza oraz Edukacyjnym Punktem Kontaktowym Pograniczna, w ramach którego szkoły, nauczyciele i uczniowie z Polski i Słowacji będą mogli wymieniać się wiedzą i doświadczeniami. W ramach projektu planuje się także organizację szkoleń, warsztatów i wydarzeń transgranicznych w zakresie rozwoju kompetencji technologicznych.

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do:

1. **Wykonania tłumaczenia dokumentów projektowych** z języka polskiego na język słowacki, w tym tłumaczenie programu szkoleniowego z zakresu druku 3D, skanowania 3D, modelowania przestrzennego, programowania elektroniki i lutowania oraz tekstów na stronę internetową projektu, tłumaczenie tekstów na stronę internetową projektu. Dokumenty do tłumaczenia będą przekazywane do tłumaczenia wg. bieżących potrzeb na podstawie jednostkowych zleceń. W ramach całego zamówienia przewiduje się tłumaczenie **ok. 70 stron A-4 / 1 str. ok 1800 znaków/**.

**Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | [biuro@arssa.pl](mailto:biuro@arssa.pl)



[www.arssa.pl](http://www.arssa.pl)

REGON: 070032712 | NIP: 5470168981 | KRS: 0000046440

/AgencjaRozwojuRegionalnegoSA

2. **Realizację usługi tłumaczenia konsekutywnego podczas warsztatów i eventu** organizowanych w ramach projektu na Słowacji i w Polsce, w tym:

- a. **54 godziny warsztatów** (w wymiarze 4-7 godzin zegarowych dziennie, 3 dni na grupę, 3 grupy) z zakresu druku 3D, skanowania 3D, modelowania przestrzennego, programowania elektroniki i lutowania prowadzonych w szkołach na terenie Słowacji dla 3 grup uczniów szkół średnich (1 grupa = max. 10 osób). Warsztaty w grupach nie będą się pokrywały w tym samym czasie.

**Miejsce:** Warsztaty odbywać się będą na Słowacji, w regionie Żyliński Kraj.

**Terminy organizacji warsztatów:**

8 grudnia 2021 (godz. 10.00 – 16.00),

9 grudnia 2021 (8.00 – 15.00),

10 grudnia 2021 (09.00 – 13.00) – 1. grupa = 10 uczniów

15 grudnia 2021 (godz. 10.00 – 16.00),

16 grudnia 2021 (8.00 – 15.00),

17 grudnia 2021 (09.00 – 13.00) – 2. grupa = 10 uczniów

12 stycznia 2022 (godz. 10.00 – 16.00),

13 stycznia 2022 (8.00 – 15.00),

14 stycznia 2022 (09.00 – 13.00) – 3. grupa = 10 uczniów

- b. **10 godzin warsztatów** (w wymiarze 2 dni po 5 godzin dziennie) z zakresu druku 3D, skanowania 3D, modelowania przestrzennego, programowania elektroniki i lutowania prowadzonych w szkołach na Słowacji dla 1 grupy nauczycieli szkół średnich (1 grupa = max. 5 osób). Warsztaty odbywać się będą na Słowacji, w regionie Żyliński Kraj.

**Miejsce:** Warsztaty odbywać się będą na Słowacji, w regionie Żyliński Kraj

**Termin organizacji warsztatów:**

20 stycznia 2022 (godz. 10.00 – 15.00),

21 stycznia 2022 (godz. 9.00-14.00) – 1. grupa = 5 nauczycieli

- c. **10-godzinny event – Transgraniczny Hackathon Technologiczny** (jednodniowe wydarzenie) dla max. 35 osób odbywający się w Bielsku-Białej (tłumaczenie konsekutywne).

Wydarzenie eventowe odbywać się będzie w Bielsku-Białej w lutym 2022 r.

**Uwaga:**

W przypadku wydarzeń odbywających się na Słowacji Wykonawca pokrywa koszty transportu oraz zakwaterowania. Koszty wynajmu sali podczas warsztatów i eventu pokrywa Zamawiający.

3. Usługa realizowana będzie na podstawie umowy zlecenie w okresie od **8 grudnia 2021 do 28 lutego 2022 r.**

2

**Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | biuro@arrsa.pl



www.arrsa.pl

REGON: 070032712 | NIP: 5470168981 | KRS: 0000046440

f / AgencjaRozwojuRegionalnegoSA



### III. Warunki udziału w postępowaniu

1. O realizację zamówienia mogą się ubiegać podmioty, które nie są powiązane z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo. Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
  - c) pełnieniu funkcji członka nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym do oferty Oferent winien złożyć stosowne **oświadczenie**.

2. Wymagane doświadczenie Oferenta w realizacji usługi tłumaczenia

Oferent musi wykazać się **doświadczeniem w świadczeniu usług tłumaczenia z języka polskiego na język słowacki**.

Dla potwierdzenia powyższego warunku wymagane jest **co najmniej 3 letnie doświadczenie** w zakresie wykonywania usługi tłumaczenia (zarówno w zakresie tłumaczenia dokumentów jak i tłumaczenia symultanicznego). Oferent ma załączyć do oferty dokumenty potwierdzające wykonanie w okresie ostatnich trzech lat (licząc od daty niniejszego zaproszenia):

- **minimum 3 zleceń polegających na tłumaczeniu dokumentów z języka polskiego na język słowacki o objętości min. 20 stron,**
- **minimum 3 zleceń polegających na realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język słowacki podczas warsztatów, szkoleń, spotkań, konferencji itp.**

W celu potwierdzenia opisanych powyżej warunków, Oferent winien załączyć do oferty CV tłumaczy wraz ze zgodą na przetwarzanie danych osobowych oraz potwierdzenie posiadanego doświadczenia w zakresie realizowanych tłumaczeń w formie np. protokołów odbioru lub referencji.

3. Złożenie oświadczeń w następującym zakresie:

- a) Posiadania wiedzy i doświadczenia w zakresie prawidłowej i rzetelnej realizacji usługi

3

**Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | biuro@arrsa.pl



www.arrsa.pl

REGON: 070032712 | NIP: 5470168981 | KRS: 0000046440

f /AgencjaRozwojuRegionalnegoSA

- b) przekazania praw autorskich w zakresie tłuczonych dokumentów projektowych z chwilą zapłaty wynagrodzenia. Przeniesienie praw autorskich obejmuje wszystkie pola eksploatacji znane w chwili podpisania umowy, a w szczególności: utrwalanie, zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką i rozpowszechnianie ich egzemplarzy, wprowadzanie do obrotu, wprowadzanie do pamięci komputera, publiczne wykonanie lub wyświetlenie, odtworzenie, wystawienie, nadanie za pomocą wizji, wykorzystywanie w produkcjach multimedialnych i internetowych.
- c) akceptacji wymaganego zakresu i warunków udzielenia zamówienia opisane w Zaproszeniu.
- d) uzyskania wszelkich informacji potrzebnych do wyceny oferty.

#### IV. Warunki udzielenia zamówienia

- a) Złożenie kompletnej oferty w wyznaczonym terminie.
- b) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- c) Zamawiający nie dopuszcza ofert wariantowych.
- d) Zamawiający zastrzega możliwość zwrócenia się do Oferenta o dodatkowe wyjaśnienia oferty.

#### V. Oferta winna zawierać

1. Oferent ma złożyć ofertę cenową uwzględniającą wycenę całego zakresu zamówienia. Ofertę należy złożyć w wyznaczonym terminie, zawierającą następujące informacje: nazwę i adres oferenta, cenę wykonania całości zamówienia, termin realizacji w dniach kalendarzowych, termin płatności oraz osobę i telefon do kontaktu

Oferta winna zawierać:

- Całkowitą cenę netto i brutto wykonania zamówienia zawierającą:
    - Wszystkie koszty związane z realizacją umowy (tj. m. in. koszt dojazdu i zakwaterowania, koszt tłumaczenia konsekwentnego na warsztatach/eventach)
    - Wyszczególnioną cenę netto/brutto za 70 stron A-4 tłumaczenia dokumentów
    - Wyszczególnioną cenę netto/brutto za usługę tłumaczenia konsekwentnego za 1 godz. pracy tłumacza zawierającą koszt dojazdu noclegu itp. oraz podanie łącznie wartości wyceny usługi za tłumaczenie konsekwentne łącznie za **74 godz. tłumaczenia** konsekwentnego podczas wszystkich wydarzeń organizowanych w ramach projektu.
  - Dane adresowe i kontaktowe Oferenta.
  - Termin wykonania tłumaczenia dokumentów (w dniach kalendarzowych, licząc od dnia przekazania materiałów do tłumaczenia w objętości od 1 do 3 str. A4).
  - Oświadczenie dotyczące przekazania praw autorskich i oświadczenia wymagane w pkt. III.
2. W przypadku złożenia oferty przez firmy specjalizujące się w tłumaczeniach, należy w ofercie wskazać osobę/osoby, które będą realizowały zamówienie i opisać odpowiednio ich doświadczenie. Wzór oferty stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Zaproszenia.

4

**Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | biuro@arrsa.pl



www.arrsa.pl

REGON: 070032712 | NIP: 5470168981 | KRS: 0000046440

f / AgencjaRozwojuRegionalnegoSA



## VI. Wybór najkorzystniejszej oferty

O wyborze najkorzystniejszej oferty będą decydowały kryteria: cena oraz doświadczenie Oferenta.

1) **Cena – waga – 80 %** Punkty zostaną przyznane na podstawie wyliczenia matematycznego wg wzoru:

$$C = \frac{\text{Najniższa oferowana cena oferty}}{\text{Cena oferty badanej}} \times 100 \times 0,80$$

2) **Doświadczenie Wykonawcy** w zakresie realizacji usług tłumaczenia konsekwentnego- waga- **20 %**

Oferty będą oceniane na podstawie informacji przedstawionych w ofercie na następujących zasadach: ocena ofert będzie przeprowadzona na podstawie załączonych do oferty potwierdzeń realizacji usług tłumaczenia symultanicznego (nie uwzględniając 3 bezwzględnie wymaganych od wszystkich Oferentów na potwierdzenie wymaganego doświadczenia). Dokumentami potwierdzającymi realizację usług mogą być referencje, protokoły odbioru lub oświadczenie Oferenta. Zamawiający będzie ocenił doświadczenie na podstawie:

- a) doświadczenie wskazanych w ofercie tłumaczy w tłumaczeniu konsekwentnym z języka polskiego na język słowacki (ocenie będzie podlegała suma świadczonych usług przez tłumaczy).
- do 3 realizacji – 0 pkt
  - 4-6 realizacji – 10 pkt
  - 7-12 realizacji 15 pkt
  - 13-20 i więcej realizacji – 20 pkt

Zamawiający zastrzega możliwość weryfikacji informacji zawartych w oświadczeniach.

## VII. Termin składania ofert

Pisemne oferty należy przesać do siedziby ARR S.A. ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko – Biała w terminie do **01.12.2021 r. do godz. 16.00** lub dostarczyć osobiście do sekretariatu Biura Zarządu (III piętro) z dopiskiem „Oferta na realizację usługi tłumaczenia w ramach projektu „Trzeci Wymiar Edukacji”. Dopuszcza się złożenie oferty w formie elektronicznej na adres: [eszczcerba@arrsa.pl](mailto:eszczcerba@arrsa.pl) oraz [biuro@arrsa.pl](mailto:biuro@arrsa.pl), a następnie niezwłoczne potwierdzenie listem.

## VIII. Dodatkowe informacje

Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia postępowania bez podawania przyczyny. Dodatkowych informacji udziela Pani Elżbieta Szczcerba: e-mail: [eszczcerba@arrsa.pl](mailto:eszczcerba@arrsa.pl) lub Pani Patrycja Węgrzyn [pwegrzyn@arrsa.pl](mailto:pwegrzyn@arrsa.pl), tel.33-816-91-62.

W załączeniu wzór formularza oferty oraz Klauzula informacyjna RODO

Bielsko-Biała, 24.11.2021 r.

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.  
w Bielsku-Białej  
PROKURENT

mgr inż. Jan Sienkiewicz

5

**Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała  
tel/fax: +48 33 816 91 62 | [biuro@arrsa.pl](mailto:biuro@arrsa.pl)



[www.arrsa.pl](http://www.arrsa.pl)

REGON: 070032712 | NIP: 5470168981 | KRS: 0000046440

/AgencjaRozwojuRegionalnegoSA